



universität
wien

Emmerich Kelih
(Wien/Dunaj/Beč)

Institut für Slawistik

Paarformeln im Slowenischen und Kroatischen: Die Rolle der Länge und Frequenz

- Institute for Slavic Studies, University of Vienna
- <http://www-gewi.uni-graz.at/quanta/>
- <https://slawistik.univie.ac.at/mitarbeiter/kelih-emmerich//> [emmerich.kelih@univie.ac.at]

State of the art

1. **Definition:** Paarformeln
2. **Probleme der Bestimmung**
3. Diskussion: **Reihenfolge der Komponenten**
4. **Hypothesen:** phonetisch-phonologische Einflussfaktoren
5. semantische Einflussfaktoren

6. Rolle von a.) **Länge der Komponenten**
7. b.) **Frequenz von Wortformen**

8. **empirische Untersuchungen zum Slowenischen und Kroatischen**
9. **Ausblick und Zusammenfassung**

Terminologie:

Zwillingsformel, Paarformel, Binomialbildungen, koordinierte Nominalphrasen,

Wortpaare, (koordinative) **Binomiale**, twin formula, (freezes), dvojčični frazemi,

[...] **binomial** ... the sequence of two words pertaining to the same form-class, placed on an identical level of syntactic hierarchy, and ordinarily connected by some kind of lexical link“. (Malkiel 1959: 113)

zwei Arten von Binomialen:

- a.) austauschbare Reihenfolge der Komponenten
- b.) irreversible Binomiale: Fixierung der Reihenfolge

Terminologie ff.: Paar- und Zwillingsformeln (PF)

Terminus der Phraseologie zur Bezeichnung meist irreversibler durch Konjunktion oder Präposition verknüpfter Wortpaare.

- mit Alliteration verbunden („ne konca ne kraja“)
- mit Reim verbunden („vik pa (in) krik“)
- Synonymie und Antonymie, z.T. zur Ausdrucksverstärkung („jokom in stokom“, „noč in dan“)
- mehrfache Konjunktion möglich („ne dež, ne burja, ne mraz“)
- z.T. Verknüpfung bedeutungsloser Wörter („lari fari“, „križ kraž“)
- extra Klasse für PF mit zwei identischen Wörtern (leta in leta)

(vgl dazu Burger 1982, Bußmann 1989)

2. Probleme der Bestimmung

- unterschiedlicher Grad an Idiomaticität ?
- Abgrenzung zu Kopulativkomposita (Dvandva) ?
- Reduplikation?
- Frage der **Irreversibilität** – „formulaicity“ – **Fixierung der Reihenfolge**

Zentrales Kennzeichen: Komponenten können nicht beliebig ausgetauscht werden.

Beispiele:

Deutsch:	mit Kind und Kegel	*mit Kegel und Kind
	etwas auf Herz und Nieren prüfen	*auf Nieren und Herz Prüfen

Slowenisch: biti kot pes in maček

→ fidaplus.net

Te dni pa sta v New York kot **pes in maček** odpotovala drugače sicer gospoda
Drnovšek in Kučan.

→ **Frequenz: 175**

→ **aber keine einziger Beleg für *maček in pes als ZF**

Slowenisch:

biti kot pes in maček

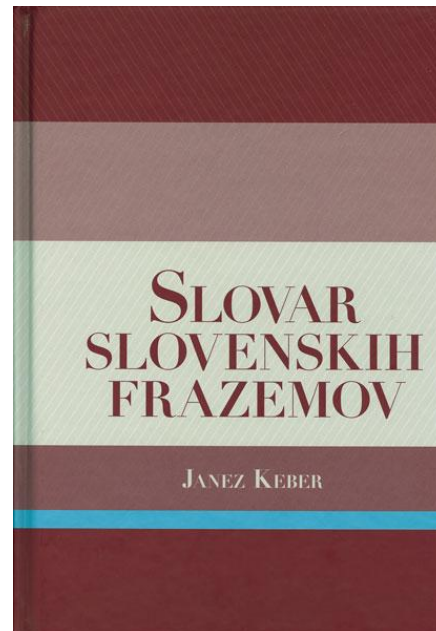
***maček in pes**

Fidaplus.net

ju, kjer hodita **maček in pes**. Iz jajčeca se v ene
» hitrosti psa. **Maček in pes** bosta torej vsak svoj
šlavna junaka **maček in pes** se prav tako kot vsi
sa. Celo njen **maček in pes**, vajena pozornosti,

dennoch:

- keine absolute Reihenfolge
- Varianz beobachtbar: sowohl in WB als auch im Text



Beispiele aus WB und Text

od **pêt** do **gláve** „von den Fersen bis zum Kopf“
od **gláve** do **pêt** „vom Kopf bis zu den Fersen“

WB, WB

◆ Gl. *ne seči komu niti do kolen.*

od **gláve** do **pêt**, gl. **glava**.

od **pêt** do **gláve** /ekspr.; ma., pron., prisl. zv., tudi od **glave** do **pet** /ves, popolnoma, v vsakem oziru, v vsem

Katarina se je zdrznila, nekaj mrzlega jo je spreletelo od pet do glave, po sredi celega telesa, od temena in skozi prsi je zarezalo presenečenje: To je bil pav. (D. Jančar, Katarina, pav in jezuit, NB) | Resna temopolta uradnica je od pet do glave premerila vsakega izmed nas, preden je odločno požigosala naše vstopne vizume, in nam tako dala vedeti, kdo podpira tri vogle Namibije. (Delo, 7. jul. 2004, NB) | Stric Robert je poštenjak od pet do glave in jaz ga spoštujem. Še danes sem mu hvaležna za tiste mesece, ki sem jih preživela v vrtnarjevi hišici konec parka. (Zofka Kvedrova, Njeno življenje, NB) | Boro Borovič, od katerega smo se poslovili v nedeljo, 19. oktobra, na ljutomerskem pokopališču, je bil po sreči, duši in življenjskem slogu novinar od pet do glave. Vedno je bil v gibanju, središču dogajanj v Pomurju, kjer je kot dopisnik Dela leta 1962 začel orati ledino dopisniškemu delu novinarjev. (Delo, 21. okt. 2003, NB) | Je pač preudaren in zadržan mož, ki showov in partyjev nima preveč v čisljih, ampak ceni lov, ribolov in branje. Tipičen Američan pač, ki se je poročil s svojo srednješolsko ljubeznijo, ki je normalen od pet do glave in je s seboj na čistem. (Delo, 14. apr. 2001, NB)

◆ Gl. *od glave do pet.*

... nekaj mrzlega jo je spreletelo
od **pet** do **glave** ...

... stric Robert je poštenjak od **pet**
do **glave** ...

„ ... novinar od **pet** do **glave** ... “

... opremili so ga od **glave** do **pet** ...

... te pregleda od **glave** do **pet** ...

... športnik od **glave** do **pet** ...

ne bati se ne **biriča** ne **hudiča**: „weder den Schergen noch den Teufel fürchten“

ne bati se ne **hudiča** ne **biriča**: „weder den Teufel noch Schergen fürchten“

⊛ Frazem *ne bati se ne hudiča ne biriča* z različico, v kateri sta rimani sestavini *hudiča* – *biriča* obrnjeni, je izvorno slovenski. Različici *ne bati se ne boga ne hudiča*, *ne bati se ne hudiča ne smrti* sta enaki kot v nekaterih iz drugih jezikih (gl. ⊙), pojavljajo pa se tudi različice z drugačno glagolsko sestavino: *ne biti*, *ne biti mar*, npr. *ne biti ne Boga ne hudiča za koga*, *ne biti ne sodnika ne biriča nad kom*. Vse temeljijo na predstavi o strahu ali strahospoštovanju pred hudičem, biričem, bogom ali smrtjo. Z zanikanjem je nastal nasprotni pomen: 'ne bati se nikogar'. Glede na to so sestavine *ne hudiča ne biriča*, *ne biriča ne hudiča*, *ne boga ne hudiča*, *ne hudiča ne smrti*, *ne sodnika ne biriča* dobile pomen 'nikogar', npr. *ne biti mar ne Boga ne hudiča komu*, *ne bati se ne hudiča ne smrti*. V nezanikani obliki frazem *biti birič ali hudič* pomeni 'biti kdorkoli', npr. *Splezal bo na drevo in čakal, ali pa se bo zvil v kožuh in se zavelkel v najgostejši gm.* Naj bo birič ali hudič, videti ga mora ... (V. Kavčič, Pustota, 1976, 49) Frazem *ne boji se ne hudiča ne biriča* z razlago 'ne cerkvene ne posvetne gosposke' omenja Glonar, SSJ, 112, pri iztočnici *hudič*.

⊙ angl. *to fear no foe*; češ. *neboji se [čerta] ani d'abla*; fr. *ne craindre ni Dieu ni diable*; it. *non avere paura né di diavoli né di versiere*; nem. *weder Tod noch Teufel fürchten*.

Untersuchung der Häufigkeit im Fida-Korpus (Slowenisch)

kakor kri in mleko „wie Blut und Milch“

*kakor mleko in kri „wie Milch und Blut“

Korpus slovenskega jezika:

<http://www.fidaplus.net>

(kakor) **kri in mleko: 16**

erwartete Bedeutung: z.T. Buchtitel, Ausstellung, kein Beleg für „kakor kri in mleko“

(kakor) **mleko in kri: 5**

Aber: keine einziger Beleg für idiomatisierte Bedeutung

analizirali mleko in kri, piti mleko in kri ...

Untersuchung der Häufigkeit im Fida-Korpus (Slowenisch)

* med in mleko „Honig und Milch“

* mleko in med „Milch und Honig“

Korpus slovenskega jezika:

<http://www.fidaplus.net>

med in mleko: 503

Bedeutung: wie erwartet

Kontext: se (ne) cedita, pričakovati le ... manjkata, obljubiti,

mleko in med: 125

ebenfalls wie oben:

gleicher, ähnlicher Kontext

Aber davon ca. 50% nicht in idiomatisierter Bedeutung:

z.B. sestavine, kot so morska sol, mleko in med ...

dolijemo mleko in med stalnim mešanjem

Was determiniert die Reihenfolge der Komponenten ?

Vielzahl von Hypothesen

phonetisch-phonologische Faktoren

	Erstwort	Zweitwort
1	nichtsilbisch	silbisch
2	einsilbig	mehrsilbig
3	mehrsilbig mit weniger Silben	mehrsilbig mit mehr Silben
4	kurzer Monophthong	langer Vokal oder Diphthong
5	weniger Konsonanten im Anlaut	mehr Konsonanten im Anlaut
6	ein schwächerer obstruenter Konsonant im Anlaut	ein stärkerer obstruenter Konsonant im Anlaut
7	ein höherer Vokal	ein tieferer Vokal
8	bei gleich hohen Vokalen ein vorderer Vokal	bei gleich hohen Vokalen ein hinterer Vokal
9	weniger Konsonanten im Auslaut	mehr Konsonanten im Auslaut
10	ein stärkerer obstruenter Konsonant im Auslaut	ein schwächer obstruenter Konsonant im Auslaut

Ross (1980), Cooper/Ross (1980)

Positionierung des Akzentes: keine Endbetonung der 2. Komponente

(Bolinger 1962)

→ Befunde gelten vor allem für das Englische (bzw. Deutsche)

semantische Faktoren

Vielzahl von Studien (Benor/Levy 2006, South
2000, Müller 1997, Cooper/Ross 1975)

bestimmte semantische Präferenzen:

1. Belebt vor Unbelebt
2. Menschliches vor Tierischem
3. Erwachsener vor Jugendlichem
4. Männlich vor Weiblich
5. Nahes vor Fernem
6. Stärkeres vor Schwächerem
7. ...

first conjunct of a freeze):

- (8) Here: here and there; this and that; this, that and the other²; hither and thither; hither, thither, and yon; be neither here nor there [=irrelevant]; come and go; in and out; inhale and exhale
- (9) Now: now and then; sooner or later, tomorrow and the day after; yesterday and the day before; BUT: past and present; past, present, and future
- (10) Present Generation: father and grandfather; son and grandson;
- (11) Adult: man and boy; men, women, and children; father and son; parent and child; mother and daughter; cow and calf; cat and kitten; mare and foal
- (12) Male: man and woman; husband and wife; king and queen; brother and sister; boy and girl; Mr. and Mrs.; boy scout and girl scout; boyfriend and girlfriend; BUT: ladies and gentlemen³; goose and gander; duck and drake; mother and father⁴; mom and dad; bride and groom
- (13) Positive: positive or negative; plus or minus; all or none; now or never; more or less; A or Neg-A (e.g. happy or unhappy; like or dislike; participant or non-participant); many or few; assert or deny; win or lose (NB: many of these require or)
- (14) Singular: singular and plural; Mick Jagger and the Rolling Stones; unidirectional and bidirectional; monotheism and polytheism; monolingual and bilingual; one or two; first and second; once or twice
- (15) Patriotic: cowboys and Indians; United States and Canada; Italo-Austrian or Austro-Italian (depending, in part, on which country the speaker identifies with); Yale-Harvard game (said in New Haven) or Harvard-Yale game (said in Cambridge)⁵
- (16) Animate: people and things; person, place or thing; men and machines; animal, vegetable, or mineral
- (17) Friendly: friend or foe; pro- or anti-labor; for or against; support or oppose; accept or refuse; pro and con (NB: this constraint seems closely allied with (13) semantically, and because or is the preferred conjunction; further work will be needed to determine whether (13) and (17) should be collapsed into a single constraint)
- (18) Solid: land and sea; Army and Navy; field and stream; earth, air, fire, and water (apparently, liquids and gases are not ordered strictly with respect to one another, as evidenced by: land, sea, and air: BUT earth, air, fire, and water)
- (19) Front: front and back; front and rear; fore and aft; bow and stern

Zentraler Faktor: **Länge der Komponenten**

Empirische Beobachtung:

z.B. Malkiel (1959): zweite Komponente kann bzw. hat in vielen Fällen mehr Morpheme als die erste Komponente

Cooper/Ross (1975): ähnliches postuliert, allerdings in der Anzahl von Silben (Panini-Prinzip)

→ Prinzip: **„Kurz vor Lang“**

theoretische Einbettung:

Behaghel'sche „Gesetz(e)“ (siehe dazu u.a. Best 2007)

- (1) „ [...] geistig eng Zusammengehöriges wird auch eng zusammengestellt [...]“
- (2) „ [...] Wichtigeres steht später als das Unwichtige [...]“
- (3) „ [...] von zwei Gliedern geht das Kürzere dem Längeren voraus [...]“

“Early Immediate Constituents“: syntaktische Verarbeitung (Erkennen von Tochterkonstituente und Mutterkonstituenten)

(vgl. Hawkins 1994, Hoffmann 1999, Köhler 2012)

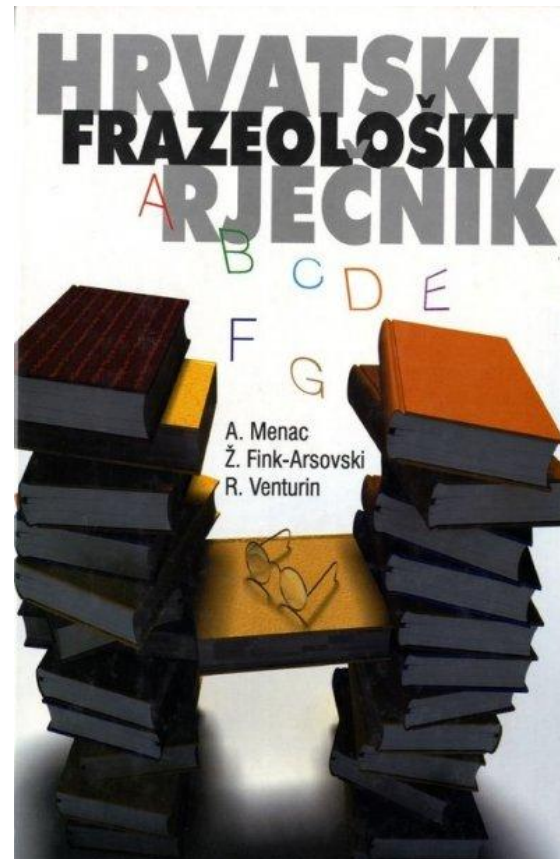
→ ein zentrales organisierendes Prinzip

Gilt dieses Prinzip auch für slowenische und kroatische ZF?

Kroatisch

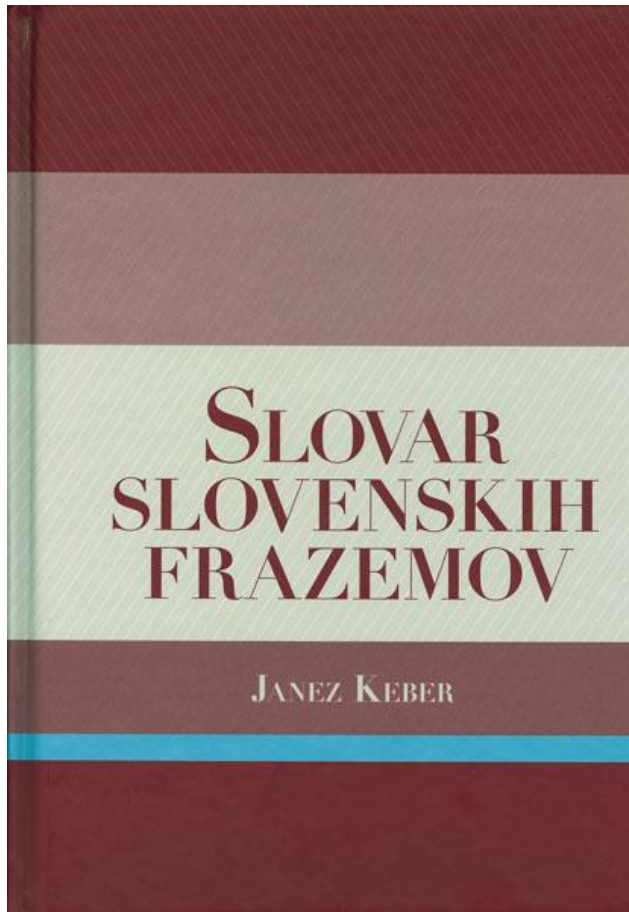


Matešić, Josip et al. (1982): *Frazeološki rječnik hrvatskog ili srpskog jezika*. Zagreb: Školska knjiga.



Menac, Antica; Fink-Arsovski, Željka; Venturin, Radomir (2003): *Hrvatski frazeološki rječnik*. Zagreb: Naklada Ljevak.

Slowenisch: Verwendete Quellen



UDK 808.63-318

Jože Toporišič

Filozofska fakulteta v Ljubljani

DVOJČIČI IN PODOBNE FRAZEOLŠKE ZGRADBE V SLOVENŠČINI

Dvojčiči so frazeološke tvorbe, sestojee iz dveh (tudi treh ali štirih) delov. Prvi tip dvojčičev je čista ponovitev (*da da*), zatem s prilastkom istega korena (*norec nori*, *trapa trapasta*, *bel prebel*) ali pomena (*strela gromska*), oz. s protivnostjo ali dopolnjevalnostjo (*podnevi in ponoči*, *križ kraž*, *oče in mati*) itd. Radi so okrašeni z rimo (*vik in krík*), aliteracijo (*bodi Peter bodi Pavel*) ali asonanco (*ne tič ne miš*). Primerjava slovenskih in nemških frazeologemov kaže kar veliko podobnost the dveh jezikov (s sosednjo italijanščino pa je manj ujemanja).

Toporišič, Jože (1996): Dvojčiči in podobne frazeološke zgradbe v slovenščini, in: *Slavistična revija* 44 (3), 269–278.

Keber, Janez (2011): *Slovar slovenskih frazemov*. Ljubljana: ZRC SAZU.

Ergebnisse: Kroatisch

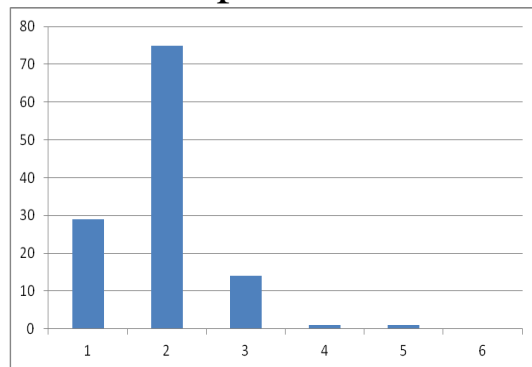
1. Menac et al. 2003: 120 ZF

Messung der Komponenten: Wortlänge: Anzahl von Silben

→ davon in 74 Fällen (62%) keine Längenunterschiede

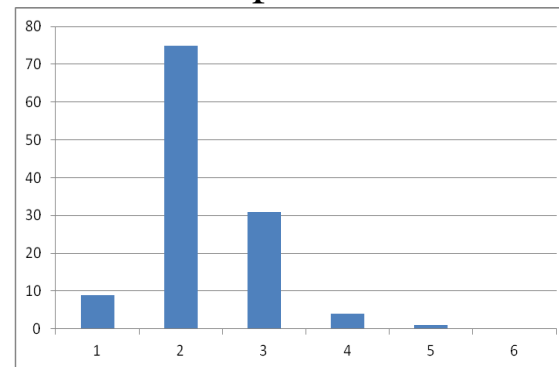
aber dennoch: Wortlängenverteilung

1. Komponente



x-quer = 1,91 Silben pro Wort

2. Komponente



x-quer = 2,27 Silben pro Wort

→ Der Unterschied ist statistisch signifikant (Wilcoxon-Test)

2. Matešić et al. (1982): 336 ZF (in 55% der Fälle keine Längenunterschiede), aber dennoch statistisch signifikante Unterschiede

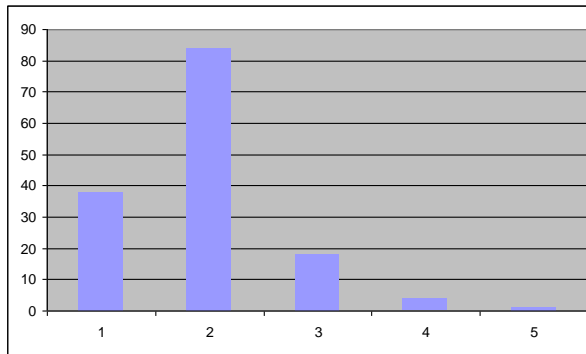
Ergebnisse: Slowenisch

1. Toporišič (1996): 145 ZF

Messung der Komponenten: Wortlänge: Anzahl von Silben

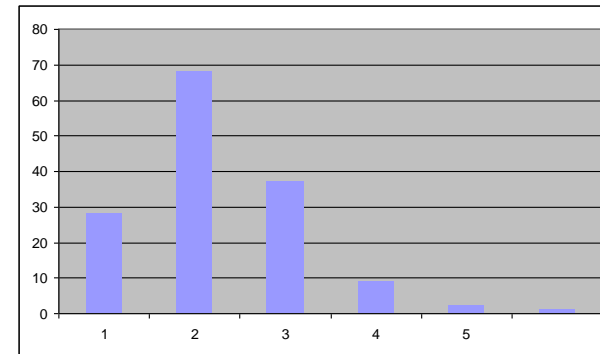
→ davon in 82 Fällen (56%) keine Längenunterschiede

1. Komponente



x-quer = 1,94 Silben pro Wort

2. Komponente



x-quer = 2,25 Silben pro Wort

→ Unterschied ist statistisch signifikant

2. Keber (2011): 109 ZF (48% keine Längenunterschiede), aber in diesem Fall sind die Unterscheide statistisch **nicht signifikant** (1. Komp.: 1,88 vs. 2. Komp: 2,00)

Zwischenresultat:

„Kurz vor Lang“ lässt sich insgesamt bestätigen

Dennoch:

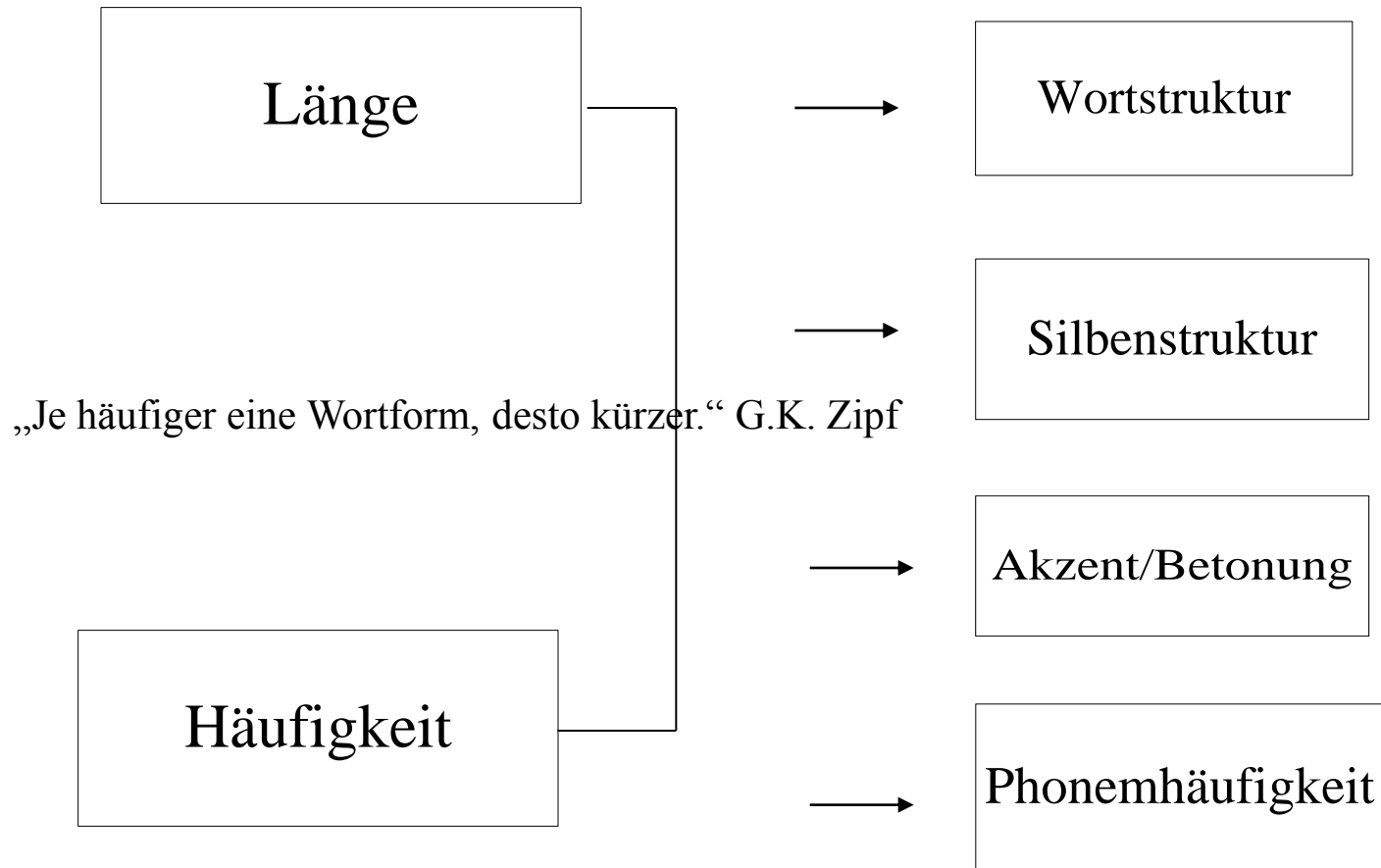
gleichzeitiges Wirken weiterer Faktoren:

1. semantische Faktoren
2. phonetische-phonologische Faktoren
3. Rolle der **Idiomatizität?**
4. Rolle der **Häufigkeit**

“ ... the most frequent binomials are also the most idiomatic ...”

Gustafsson, Marita (1976): The Frequency and 'Frozenness' of Some English Binomials. In:
Neuphilologische Mitteilungen 77, 623–637.

Ausblick und Perspektive:



Literatur: Auswahl

Bolinger, Dwight (1962): Binomials and pitch accent, in: *Lingua* 11, 34–44.

Burger, Harald (1982): *Handbuch der Phraseologie*. Berlin, New York: de Gruyter.

Bußmann, Hadumod (ed.) (1990): *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart: Kröner.

Cooper, William E.; Ross, John R. (1975): World order. In: Robin Grossman, James San und Timothy Vance (ed.): *Papers from the parasession on Functionalism*. Chicago: Chicago Linguistic Society, 63–111.

Landsberg, Marge E. (ed.) (1995): *Syntactic Iconicity and Linguistic Freezes: The Human Dimension*. Berlin, New York: de Gruyter.

Malkiel, Yakov (1959): Studies in irreversible binomials, in: *Lingua* 8, 112–160.

Müller, Gereon (1997): Beschränkungen für Binomialverbindungen Deutschen, in: *Zeitschrift für Sprachwissenschaft* 16 (1/2), 5–51.

Ross, John R. (1980): Ikonismus in der Phraseologie, in: *Zeitschrift für Semiotik* 2 (1/2), 39–56.